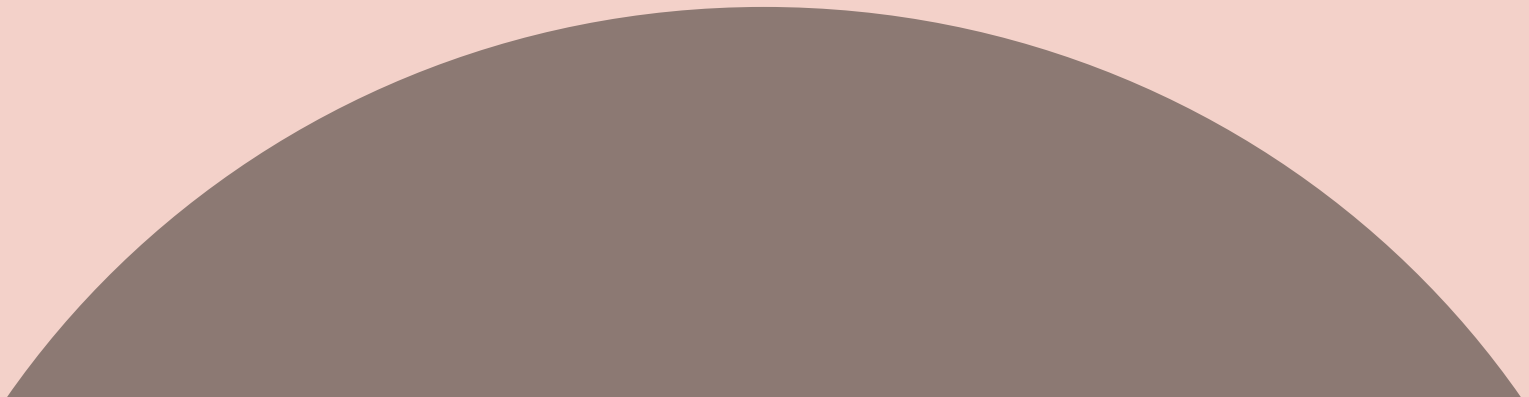
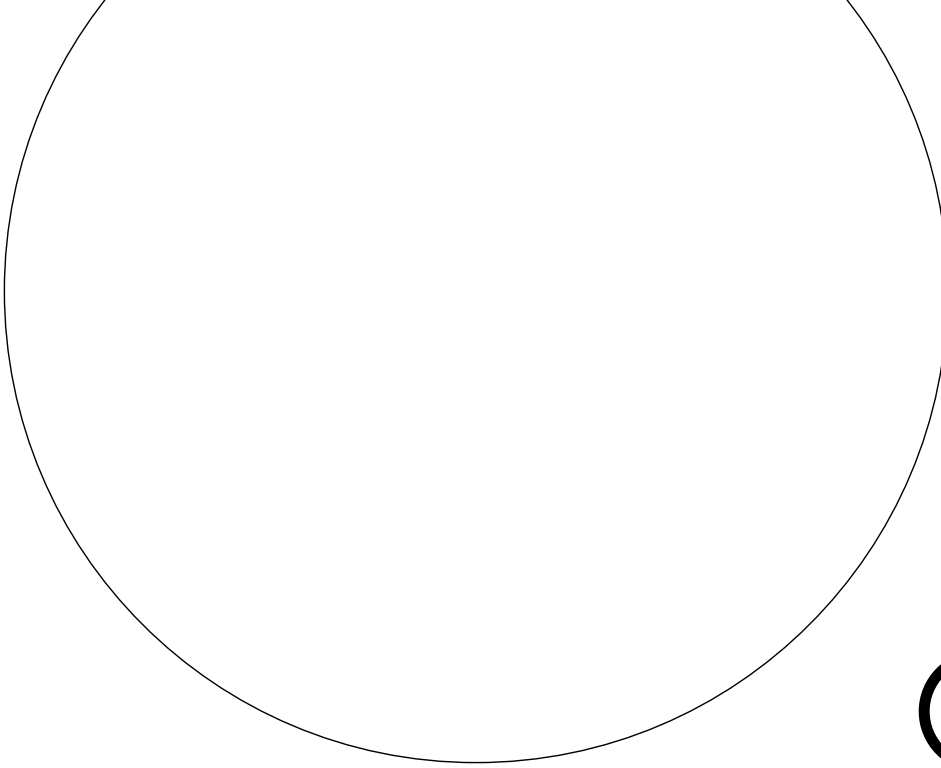


MIUSSEM





MUSSEM



MUSSEM
NOMADIC
ARTS CENTRE



MOUSSEM

Ontwerp en illustraties / Graphisme et illustrations : **Aïcha El Beloui**
tekst / texte : **Charlotte De Somviele**

Mousseem-team
Mohamed Ikoubaân, Cees Vossen, Kelly De Cock, Patrick De Coster, Nabila Belkacem

Raad van beheer / Conseil d'administration
**Lore Baeten, Mostafa Einauan, Keltoum Belorf, Said El Madjoub, Hafida Raoui,
Nadia Fadil, Kathleen Weys**

mousseem.be – info@mousseem.be

Met de steun van / Avec le soutien de de Vlaamse Gemeenschap,
de VGC & het Brussels Hoofdstedelijk Gewest / la Région de Bruxelles-Capitale



In 2001 vonden enkele vrienden en cultuurliefhebbers van Marokkaanse en Belgische afkomst elkaar rond een eenvoudige idee: het organiseren van een festival gewijd aan de Marokkaanse cultuur. De Marokkaanse gemeenschap was toen al dertig jaar in België aanwezig, maar werd voornamelijk gerepresenteerd in allerlei statistieken en in een gepolariseerd politiek discours. In het culturele landschap blonk ze uit door afwezigheid. En zo geschiedde. Het eerste Moussem Festival vond plaats in mei 2001. De respons was overweldigend. Het is misschien overdreven maar een bezoeker verwoordde het zo in *De Standaard*: “De Marokkaanse cultuur promoten ligt in Antwerpen gevoelig, maar hier gebeurt in één weekend meer dan stad en land samen ooit gerealiseerd hebben.”

Het team vrijwilligers, dat pretentieloos aan de basis lag van dit verhaal, zette door. Er kwam een tweede, een derde ... een achtste editie ... maar niemand had ooit durven te vermoeden dat Moussem zou uitgroeien tot een organisatie die al twintig jaar lang vele tienduizenden mensen uit verschillende generaties en met diverse culturele achtergronden samenbrengt rond uitzonderlijke kunst. Met de steun van Moussem waren creaties van talrijke boeiende kunstenaars van hier en elders niet alleen in Vlaanderen en in Brussel maar ook in Parijs, Lissabon, Madrid, Stockholm, Belgrado, Londen, Tokio, Seoel, New York, Abu Dhabi, Casablanca, Tunis ... te bewonderen.

Het Moussem-verhaal houdt al zolang stand omdat zoveel mensen erin geloven. Dat zijn in de eerste plaats de talrijke vrijwilligers die aan de wieg stonden van dit avontuur, de vele artiesten die hun vertrouwen in ons gesteld hebben en ons publiek dat nieuwsgierig naar onze producties en evenementen bleef komen. We koesteren de herinnering aan de vele onvergetelijke en warme momenten van ontmoeting, uitwisseling en verwondering.

Onze dank gaat ook uit naar de talrijke partners uit het Vlaamse en internationale culturele veld die ons hebben geholpen om onze dromen te concretiseren, aan de vele leden van de commissies en jury's die onze dossiers en plannen kritisch gevolgd en beoordeeld hebben en de verschillende overheden die ons hebben gesteund.

Moussem kwam bij de start vooral tegemoet aan de verzuchtingen van de Marokkaanse gemeenschap, maar ontwikkelde zich in de loop van de jaren tot een breed en inclusief artistiek project. In deze twee decennia is ook onze samenleving sterk veranderd. Diversiteit is stilaan de norm aan het worden, maar de grote uitdagingen en idealen van een harmonieuze, creatieve en op vrijheid, gelijkheid en pluralisme gestoelde samenleving blijven actueel. Ons geloof in de kracht van kunst om de gemeenschap van de toekomst mee vorm te geven, blijft onaantastbaar.

In deze publicatie leest u hoe Moussem zichzelf telkens opnieuw heruitvond en van een klein lokaal initiatief kon uitgroeien tot een Nomadisch Kunstencentrum met internationale uitstraling.

Veel leesplezier – Het Moussem-team

En 2001, quelques amis d'origine marocaine et belge, amateurs de culture, se sont réunis autour d'une idée simple : organiser un festival dédié à la culture marocaine. Bien que déjà présente en Belgique depuis une trentaine d'années, la communauté marocaine ne bénéficiait de quasi aucune représentation, hormis dans diverses statistiques et dans un discours politique clivant. Dans le paysage culturel, elle brillait par son absence. C'est ainsi que le premier festival Moussem a vu le jour en mai 2001. La réponse a dépassé toutes les attentes. C'est peut-être un peu excessif, mais un spectateur l'a formulé de la sorte dans le quotidien flamand *De Standaard* : « Promouvoir la culture marocaine est une entreprise délicate à Anvers, mais en un week-end, il s'est produit davantage ici que tout ce que la ville et le pays ont réalisé jusque-là. »

L'équipe de bénévoles à l'origine de cette initiative a persévéré. Et il y a eu une deuxième, une troisième... une huitième édition. Mais jamais quiconque n'a osé imaginer que Moussem deviendrait une organisation qui, depuis vingt ans déjà, a su réunir autour de projets artistiques exceptionnels plusieurs dizaines de milliers de personnes, de générations différentes et aux horizons culturels divers et variés. Avec le soutien de Moussem, le public a pu admirer des créations de multiples artistes passionnants, d'ici et d'ailleurs, et ce pas uniquement en Flandre et à Bruxelles, mais aussi à Paris, Lisbonne, Madrid, Stockholm, Belgrade, Londres, Tokyo, Séoul, New York, Abu Dhabi, Casablanca, Tunis...

Moussem existe par la grâce de toutes les personnes qui ont cru et continuent à croire en cette aventure. En premier lieu, les très nombreux bénévoles qui l'ont portée sur les fonts baptismaux, tous les artistes qui nous ont accordé leur confiance et le public qui, fort de sa curiosité, est toujours au rendez-vous. Nous chérissons les souvenirs des moments inoubliables et chaleureux de rencontre, d'échange et d'émerveillement.

Nous sommes également reconnaissants à nos nombreux partenaires du champ culturel flamand et international qui nous ont aidés à concrétiser nos rêves, aux membres de commissions et de jurys qui ont suivi et étudié nos dossiers d'un regard critique et les ont évalués, ainsi qu'aux diverses autorités publiques qui nous ont soutenus.

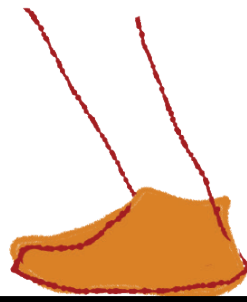
Au départ, Moussem a surtout répondu aux manques et aux souhaits de la communauté marocaine, mais au fil des années, nous avons évolué en un vaste projet artistique inclusif. Au cours de ces deux décennies, notre société a également beaucoup changé. Si la diversité devient lentement mais sûrement la norme, les immenses défis et idéaux d'une société harmonieuse, créative, basée sur la liberté, l'égalité et le pluralisme demeurent actuels. Notre foi en la force de l'art et sa faculté à contribuer à donner corps à la société du futur reste intacte et inébranlable.

Dans cette publication, vous pourrez lire de quelle manière Moussem a chaque fois su se réinventer et de quelle façon une modeste initiative locale a pu devenir un Centre nomade des Arts au rayonnement international.

Bonne lecture – L'équipe Moussem

ZELFORGANISATIE ALS
EMANCIPATIE

11



15

L'AUTO-ORGANISATION, LE
CHEMIN LE PLUS RAPIDE VERS
L'ÉMANCIPATION

EEN MEERDERHEID VAN
MINDERHEDEN

19



23

UNE MAJORITÉ
DE MINORITÉS

HET CULTURELE PATRIMONIUM,
DAT ZIJN WIJ

26

28

NOUS SOMMES
LE PATRIMOINE CULTUREL



EEN NOMADISCH HUIS

30

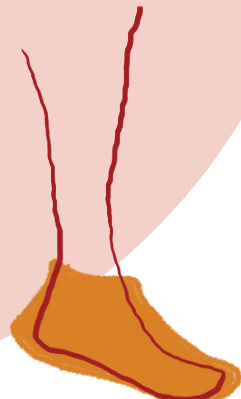


34

UNE MAISON NOMADE

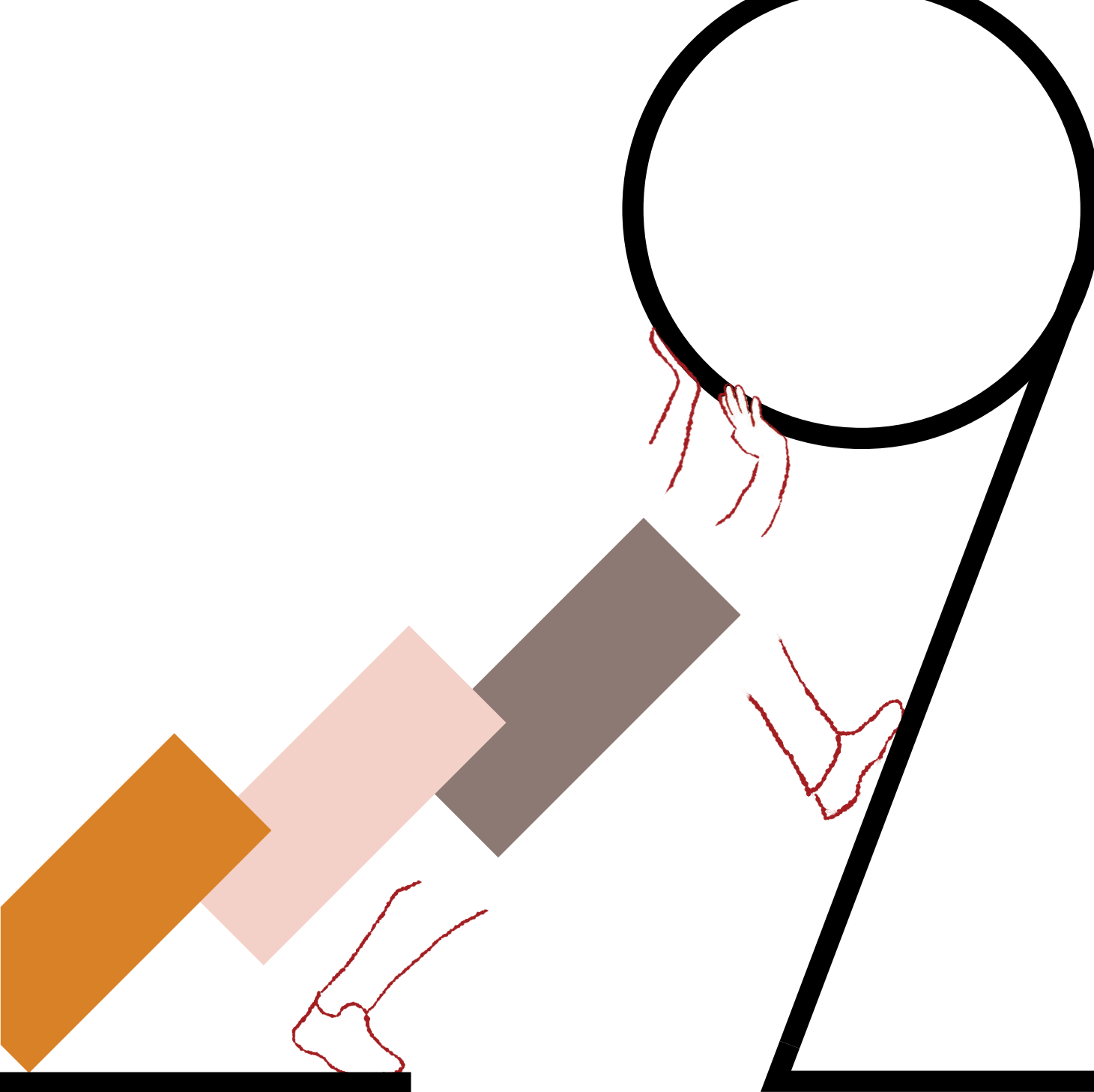
GLOBALE VERHALEN

39



41

HISTOIRES UNIVERSELLES



ZELFORGANSATIE ALS EMANCIPATIE

In 1966 lanceren de Verenigde Naties een verdrag over de culturele rechten van de mens. Iedereen, zo staat er te lezen, heeft recht op culturele participatie, op de vrijheid om zich artistiek uit te drukken, op de bescherming van zijn of haar cultureel erfgoed en op een samenleving die actief bijdraagt aan culturele diversiteit.¹ In een notendop zou je dat ook de levensmissie van Mohamed Ikoubaân en Moussem kunnen noemen.

Het ontstaan en de ontwikkeling van Moussem valt niet los te koppelen van de geschiedenis van de Belgische migratie.

Het ontstaan en de ontwikkeling van Moussem valt niet los te koppelen van de geschiedenis van de Belgische migratie en de vele evoluties die de (cultuur) politiek, het racismedebat en de kunstensector de voorbije twintig jaar hebben doorgemaakt. Ikoubaân verhuist van Marokko naar België in 1989, op een moment dat culturele diversiteit voor het eerst op de politieke agenda komt te staan na decennia van ontkenningbeleid. De eerste gastarbeiders kwamen nochtans in 1920 vanuit Oost-Europa naar België, rond de Tweede Wereldoorlog gevolgd door Italiaanse, Spaanse en Griekse werknemers. In de gouden jaren 1960 zet de overheid zelfs speciale campagnes op om Noord-Afrikaanse en Turkse immigranten naar de mijn-, textiel- en spoorwegsector te lokken. Gezinshereniging wordt actief gepromoot om de instroom van nieuwe arbeidskrachten te verzekeren.

In de jaren 1980 groeit langzaam het besef dat deze nieuwe Vlaamse inwoners zich niet zomaar opnieuw zullen laten ontwortelen en dat ze ook rechten en behoeften hebben op het vlak van politieke representatie en religieus-culturele autonomie. Wanneer het integratiebeleid bij de staatshervorming van 1980 overgeheveld wordt naar Vlaanderen, richt men de Hoge Raad voor Migranten op. Met 'Objectief 1982' pleiten enkele migrantenorganisaties voor lokaal stemrecht bij de gemeenteraadsverkiezingen.²

Als antwoord op de Antwerpse doorbraak van het extreemrechtse Vlaams Blok in 1988 komt er een Koninklijk Commissariaat voor Migrantenbeleid, de voorloper van het Interfederaal Gelijkkansencentrum Unia. Daarbinnen vaardigt voorzitter Paula D'Hondt (CVP) de eerste beleidsnota Migrantenbeleid (1989) uit om het 'integratieprobleem' op te lossen.³ De xenofobie was echter toen al diep in de Vlaamse klei geworteld. Twee jaar later, op Zwarte Zondag, won het Vlaams Blok ook de federale verkiezingen met de slogan 'Eigen Volk Eerst'.

Heel wat burgers uit de migratie voelen zich na het succes van het Vlaams Blok 'geviserd en politiek misbruikt'⁴ en willen via het verenigingsleven opkomen voor gelijke rechten. Ook Ikoubaân is verontwaardigd over de politieke criminaliseringsstrategie ten opzichte van burgers met andere roots. Op vraag van het Vlaams Integratiecentrum voor Migranten geeft hij als jurist veel lezingen bij Marokkaanse vrouwenorganisaties over het hele land en wordt hij zich bewust van de emanciperende kracht van bottom-up-organisaties, tegen de geest van het toen dominante 'assimileren of vertrekken'-credo in. Wanneer Ikoubaân vervolgens aan de slag gaat bij het Centrum voor Buitenlandse Werknemers wordt de ondersteuning van deze burgerinitiatieven en zelforganisaties een prioriteit. Geïnspireerd door het Vlaamse

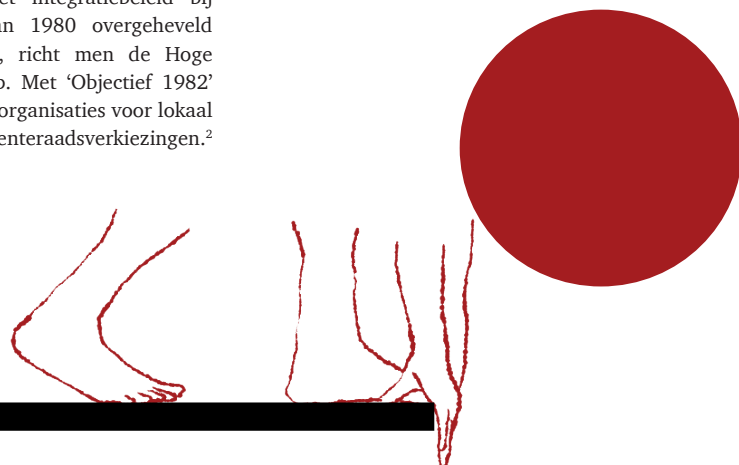
Geïnspireerd door het Vlaamse middenveld strijdt Ikoubaân voor een autonoom verenigingsleven dat zich losscheurt van de moskee, de welzijnssector en de Marokkaanse overheid.

middenveld strijdt Ikoubaân voor een autonoom verenigingsleven dat zich losscheurt van de moskee, van de paternalistische witte welzijnssector en de invloed van de Marokkaanse overheid, die via de vriendenkringen Les Amicales⁵ de greep op haar geïmmigreerde onderdanen probeert te verstevigen.

In 1993 ziet de Federatie van Marokkaanse Verenigingen het levenslicht, met onder andere de eerste Antwerps-Marokkaanse studentenvereniging Talaba. Het uitgangspunt is eenvoudig: minderheden hebben het recht om hun etnisch-culturele identiteit in alle vrijheid te beleven en zich kritisch te verhouden tot hun

land van herkomst én hun nieuwe thuisland. De politieke reacties zijn gespleten: sommigen zien historische parallellen met de strijd voor gelijke rechten binnen de Vlaamse en feministische beweging. Anderen verwijten de Marokkaanse en andere gemeenschappen zichzelf te isoleren. Ook vandaag nog wordt het grondrecht op een eigen identiteit, cultuur en taal door sommige politici gelijkgeschakeld met segregatie. In 2019 legden N-VA, Open Vld en CD&V nog een wetsvoorstel op tafel om de subsidies weg te nemen van organisaties die 'terugplooiën op hun etnisch-culturele afkomst'.⁶

Binnen de Federatie zet Ikoubaân in 1996 een aparte werkgroep voor cultuur op. Vier jaar lang organiseert de afdeling allerhande culturele activiteiten met lokale artiesten uit de Marokkaanse diaspora, tot de roep om een structurele werking groter wordt. Samen met de initiatiefnemers van het Festival van de Immigrant, dat tussen 1976-1995 plaatsvond in het Zuiderpershuis, houdt Ikoubaân een nieuwe organisatie boven het doopvont: Moussem vzw.





**L'AUTO-
ORGANISATION,
LE CHEMIN
LE PLUS RAPIDE VERS
L'ÉMANCIPATION**

La création et le développement de Moussem ne peuvent être dissociés de l'histoire de l'immigration en Belgique.

En 1966, les Nations unies lancent un pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels de l'être humain. Le pacte stipule, entre autres, que les États reconnaissent à chacun le droit de participer à la vie culturelle, la liberté des activités créatrices, l'assurance du maintien, du développement, de la diffusion de la culture et des bienfaits résultant de la coopération et des contacts internationaux dans le domaine culturel¹. En bref, cela résume la mission de vie de Mohamed Ikoubaân et de Moussem.

La création et le développement de Moussem ne peuvent être dissociés de l'histoire de l'immigration

en Belgique et des nombreuses évolutions qu'ont traversées la politique (culturelle), le débat sur le racisme et le secteur artistique au cours des vingt dernières années.

Mohamed Ikoubaân a quitté le Maroc pour la Belgique en 1989, à un moment où la diversité culturelle apparaît pour la première fois dans le programme politique, après des décennies de déni. Pourtant, les premiers travailleurs immigrés – qu'on appelle en néerlandais des « travailleurs invités » – sont arrivés en Belgique dès 1920 en provenance d'Europe de l'Est, suivis par des travailleurs italiens, espagnols et grecs avant et après la Seconde Guerre mondiale. Pendant les années 60, le gouvernement lance même des campagnes spéciales pour attirer des immigrants nord-africains et turcs vers le secteur minier et ferroviaire, ainsi que l'industrie du textile. Le regroupement familial est activement encouragé pour assurer l'afflux de nouvelle main-d'œuvre.

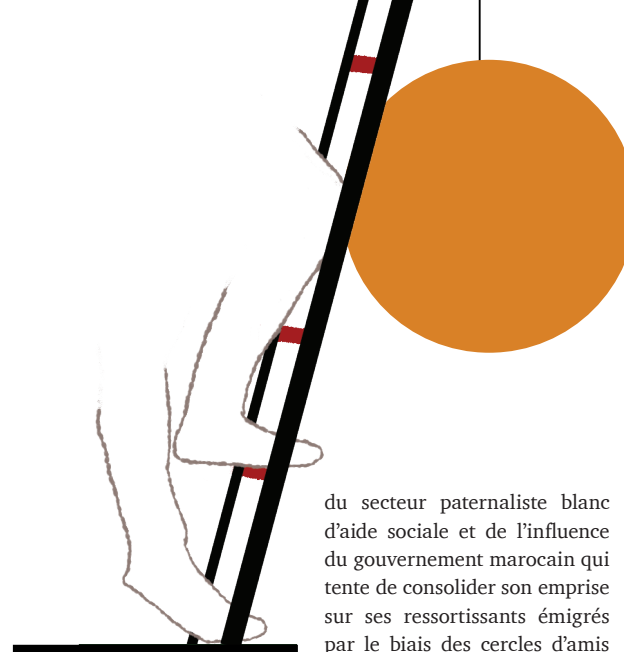
Dans les années 80, on se rend lentement compte que ces nouveaux habitants de la Flandre ne se laisseront pas à nouveau déraciner et qu'ils ont également des droits et des besoins en matière de représentation politique et d'autonomie religieuse et culturelle. Après le transfert de la politique d'intégration vers la Flandre lors de la réforme de l'État de 1980, la Région flamande fonde le Conseil supérieur flamand pour migrants. Avec « Objectif 1982 », quelques organisations

de migrants plaident pour le droit de vote aux élections communales². En réponse à la percée à Anvers du Vlaams Blok, un parti d'extrême droite, en 1988, le gouvernement fédéral crée le Commissariat royal à la politique des immigrés, précurseur du Centre interfédéral pour l'égalité des chances, devenu à son tour Unia. Dans ce cadre, la présidente Paula D'Hondt (du parti démocrate-chrétien flamand) y édicte la première note générale de politique migratoire (1989) pour résoudre le « problème de l'intégration³ ». La xénophobie est cependant

déjà profondément enracinée dans le terreau flamand. Deux ans plus tard, lors du Zwarte Zondag ou dimanche noir, le Vlaams Blok fait une percée aux élections fédérales avec le slogan « Eigen Volk Eerst » que l'on peut traduire littéralement par « Priorité au propre peuple » et qui est l'équivalent de la « préférence nationale » du Front National en France.

Après le succès électoral du Vlaams Blok en Flandre, de nombreux citoyens issus de l'immigration se sentent « visés et abusés sur le plan politique⁴ » et veulent défendre l'égalité des droits par le biais de la vie associative. Mohamed Ikoubaân aussi s'indigne de la stratégie de criminalisation

Inspiré par le secteur associatif flamand, Mohamed Ikoubaân se bat pour une vie associative autonome qui se distancie de la mosquée, du secteur paternaliste blanc d'aide sociale et de l'influence du gouvernement marocain.



politique à l'égard de citoyens d'origines diverses. En sa qualité de juriste et à la demande du Centre flamand d'intégration des migrants, il donne de nombreuses conférences auprès d'organisations de femmes marocaines dans tout le pays et prend conscience du pouvoir émancipateur des organisations citoyennes à la structure dite ascendante (bottom-up), face à l'esprit du credo alors dominant : « s'intégrer ou quitter ». Lorsque Mohamed Ikoubaân commence ensuite à travailler au Centre pour les travailleurs étrangers, le soutien de ces initiatives citoyennes et des organisations autogérées devient une priorité. Inspiré par le secteur associatif flamand, Mohamed Ikoubaân se bat pour une vie associative autonome qui se distancie de la mosquée,

du secteur paternaliste blanc d'aide sociale et de l'influence du gouvernement marocain qui tente de consolider son emprise sur ses ressortissants émigrés par le biais des cercles d'amis « Les Amicales⁵ ».

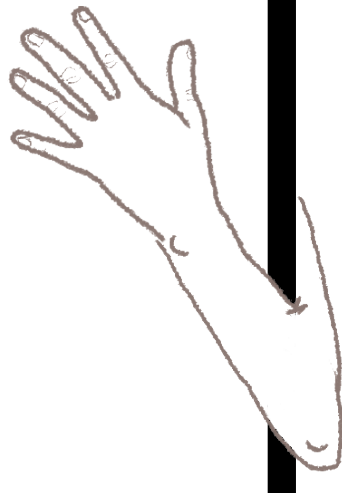
En 1993, la Fédération des Associations marocaines voit le jour avec, entre autres, la première association d'étudiants anverso-marocains, Talaba. Le point de départ est simple : les minorités ont le droit de vivre leur identité ethnoculturelle en toute liberté et de se montrer critiques aussi bien envers leur pays d'origine qu'envers leur nouvelle patrie. Les réactions politiques sont partagées : certains y voient des parallèles historiques avec la lutte pour l'égalité des droits au sein du mouvement flamand et féministe. D'autres reprochent aux communautés marocaines et autres communautés ethnoculturelles un repli sur elles-mêmes. Aujourd'hui encore, certains politiciens

assimilent le droit fondamental à sa propre identité, culture et langue à de la ségrégation ou à du séparatisme. En 2019, la N-VA (parti nationaliste flamand), l'Open VLD (parti libéral de centre droit) et le CD&V (parti social-chrétien regroupant diverses tendances allant du centre gauche à la droite nationaliste) ont déposé un projet de loi visant à supprimer les subventions des organisations qui « se replient sur leur origine ethnoculturelle⁶ ».

En 1996, Mohamed Ikoubaân met sur pied un groupe de travail pour la culture au sein de la Fédération. Quatre années durant, le département organise différentes activités culturelles avec des artistes locaux de la diaspora marocaine, jusqu'à ce que l'appel à un fonctionnement structurel se fasse plus pressant. Avec les initiateurs du Festival de l'Immigré, qui se tient à la Zuiderpershuis à Anvers entre 1976 et 1995, Mohamed Ikoubaân porte une nouvelle organisation sur les fonts baptismaux : l'ABSL Moussem.

EEN MEERDERHEID VAN MINDERHEDEN

De stereotiepe muntthee en couscous moeten plaatsruimen voor een verhaal dat vertrekt vanuit inhoud.



Moussem start in 2000 als een breed participatief lokaal cultureel project met even heldere als ambitieuze doelen. Het wil de Marokkaanse cultuur, die op dat moment gereduceerd wordt tot louter oppervlakkige verschijningsvormen, in al haar rijkdom ontsluiten voor zowel 'nieuwe' als 'oude' Vlamingen. De stereotiepe muntthee en couscous moeten plaatsmaken voor een verhaal dat vertrekt vanuit inhoud, voor een toegankelijk programma van poëzie, film, muziek, beeldende kunst en literatuur, gecreëerd door kunstenaars gelieerd aan Noord-Afrika of het Midden-Oosten. Daarnaast wil Moussem de maatschappelijke participatie van de Marokkaanse gemeenschap via cultuur bevorderen. Door hun veelal zwakke sociaal-economische positie als gevolg van de arbeidsmigratie namen zij zelden deel aan culturele events. Een inhaalbeweging was noodzakelijk. Mohamed Ikoubaân laat deze doelen ook opnemen in de eerste cultuurbeleidsnota voor diversiteit van de stad Antwerpen (2001), die hij mee schrijft.

Net zoals kersvers Vlaams minister van Cultuur Bert Anciaux begin 2000 een beleid ontwikkelt waarin interculturaliteit centraal staat⁷, gelooft ook wijlen Antwerps schepen

Eric Antonis in cultuur als hefboom om grootstedelijke problematieken te ontmythen. Als enige Vlaamse stad reserveert Antwerpen een deel van de middelen van het Sociaal Impulsfonds, toegekend via het Decreet voor Volksontwikkeling, voor cultuurprojecten. Het Moussem Festival, dan nog hoofzakelijk aan muziek gewijd, krijgt een tweejarige subsidie en wordt het eerste wapenfeit van de nieuwe Moussem vzw.

De kick-offeditie in het Zuiderpershuis in 2001 is een groot succes, een overrompeling zelfs, met meer dan 2500 toeschouwers, van wie 80% van Marokkaanse origine. In 2002 neemt Moussem ook de organisatie van de Nachten van de Ramadan over van de Federatie. Met een programma vol muziek, stand-upcomedy, debatten en feest willen de organisatoren de sociale, culturele en politieke betekenis van de islamitische vastenperiode benadrukken. Die seculiere insteek vinden we ook terug in de naam 'moussem', Arabisch voor een cultureel feest. Natuurlijk is niet iedereen het met die missie eens. Een concert in de Roma wordt verstoord door enkele moslimfundamentalisten.⁸ Na de uitdoving van de Nachten van de Ramadan

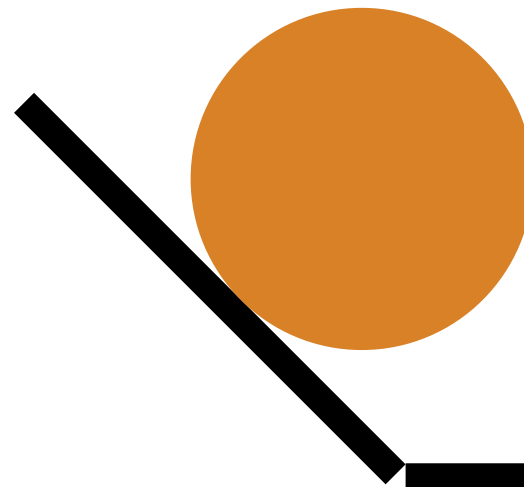
Moussem is ontstaan in de schoot van de Antwerpse Marokkaanse gemeenschap, maar opent al vanaf het begin haar deuren voor burgers uit andere migratiestromen.

organiseert Moussem tussen 2004 en 2008 elk jaar een lente- en herfstfestival op diverse locaties in de stad.

Moussem is ontstaan in de schoot van de Antwerpse Marokkaanse gemeenschap, maar opent al vanaf het begin haar deuren voor burgers uit andere migratiestromen. Vaak zijn hun eigen gemeenschappen te klein om iets te organiseren. Die solidariteit is meer dan ooit nodig nu het politieke discours ten opzichte van moslims in de nasleep van 9/11 steeds harder en polariserender wordt. Moussem zwenzelt vanuit culturele hoek het maatschappelijke debat aan via debatten en lezingen over de geschiedenis van de islam, inspelend op de behoefte van tweedegeratiejongeren aan Nederlandstalige en kritische informatie over hun geloof. Deze lijn zet Moussem tot vandaag voort met de lezingenreeks 'islam en kritisch denken' in samenwerking met de VUB. Moussem wil niet alleen via kunst elke politieke hang naar monoculturaliteit doorbreken, maar de Belgische samenleving ook injecteren met andere denkkaders op het vlak van filosofie, wetenschap en zingeving.

Twee jaar na de oprichting verhuist Moussem van een bureautje bij de Federatie in Borgerhout naar het cultuurcentrum Berchem, waar de organisatie tot 2014 in residentie blijft. Hier leert Ikoubaân programmator Cees Vossen kennen, die vanaf 2013 de organisatie versterkt. Dankzij het ccBe kan Moussem haar werking in Antwerpen en ver daarbuiten uitbouwen. De focus op sociaal-culturele participatie blijft⁹, maar de aandacht voor het artistieke neemt toe en breidt ook uit naar theater.

Het aanbod van ccBe en Moussem is de eerste jaren nog sterk gescheiden. Het theater van De Koe en De Roovers bedient vooral een wit publiek; naar een show van cabaretier Najib Amhali of een Arabische Tsjechov-adaptatie door Théâtre El Badaoui komen



Het circuit van de 'wereldmuziek' is op dat moment nog zeer exotisch. Moussem verschuift de focus radicaal naar hedendaagse Arabische muziek.

hoofdzakelijk Marokkaanse toeschouwers kijken, soms van ver buiten Antwerpen. Geleidelijk groeien beide programma's naar elkaar toe en gebeurt de prospectie in overleg. ccBe is op dat moment hét centrum voor hedendaagse dans en Moussem introduceert opkomende Maghrebijnse choreografen zoals Nacera Belaza, Taoufiq Izeddiou en Bouchra Ouizguen. Het omgebouwde appartement van de conciërge wordt gebruikt als residentieruimte voor internationale kunstenaars. Vooral de concerten en familiedagen brengen verschillende gemeenschappen samen. Ook verenigingen van etnisch-culturele minderheden voelen zich thuis in ccBe, zo blijkt uit een rapport van de stad Antwerpen. Tussen 2003 en 2007 was het gebruik van de infrastructuur door mensen met een cultuurdiverse achtergrond exponentieel toegenomen.

In 2005 start Moussem een langdurige samenwerking met Bozar. De culturele pool in Brussel probeert al geruime tijd zijn publiek te diversifiëren. Moussem droomt ervan grote namen te programmeren waar in Antwerpen onvoldoende markt voor is. Het is een win-winsituatie. Het circuit van de 'wereldmuziek' is op dat moment nog sterk gedomineerd door boekingskantoren die vanuit een exotisch perspectief inspelen op de verwachtingen van een wit publiek. Moussem verschuift de focus radicaal naar hedendaagse Arabische muziek, zowel pop als klassiek, die beter aansluit bij de interesses van de diaspora. Het eerste concert van protestzanger Marcel Khalife in de Henry Le Boeufzaal is na twee weken uitverkocht, goed voor een bezetting van maar liefst 95% publiek met roots in de MENA-regio. Onder de noemer Moussem Sounds organiseert Moussem in Bozar sindsdien heel wat avontuurlijke, genre-overstijgende concerten. Ook de Sufi Night is een terugkerend format. Via projecten met het Belgian National Orchestra en l'Orchestre Royal de Chambre de Wallonie probeert Moussem tot slot het concept van klassieke muziek te verruimen.



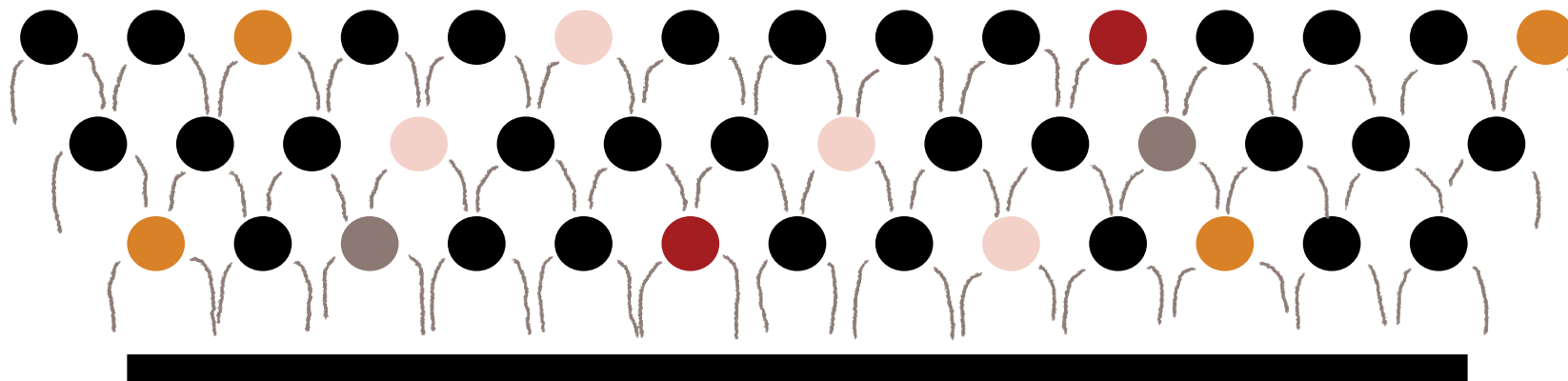
UNE MAJORITÉ DE MINORITÉS

En 2000, Moussem voit le jour en tant que vaste projet culturel local participatif aux objectifs aussi clairs qu'ambitieux : faire découvrir aux « nouveaux » ainsi qu'aux « anciens » Flamands la culture marocaine dans toute sa richesse, alors que jusque-là elle demeure réduite à des manifestations purement superficielles. Le stéréotype du thé à la menthe et du couscous doit céder la place à un récit qui part d'un véritable contenu ; un programme accessible de poésie, de cinéma, de musique, d'arts plastiques et de littérature d'artistes ayant des liens avec l'Afrique du Nord ou le Moyen-Orient. Parallèlement, Moussem souhaite promouvoir la participation sociétale de la communauté marocaine par le biais de la culture. En raison de leur situation socio-économique souvent précaire en conséquence de l'immigration liée au travail, les membres de la communauté marocaine prennent rarement part à des événements culturels. Une opération de rattrapage est indispensable. Mohamed

Le stéréotype du thé à la menthe et du couscous doit céder la place à un récit qui part d'un véritable contenu.

Ikoubaân intègre ces objectifs dans la première note politique culturelle pour la diversité de la ville d'Anvers (2001) dont il est co-auteur.

À l'instar de Bert Anciaux, le tout nouveau ministre flamand de la Culture qui, au début de l'année 2000, développe une politique axée sur l'interculturalité⁷, feu l'échevin anversoïis de la Culture Eric Antonis croit aussi en la culture comme levier pour déminer les problèmes urbains. Anvers est la seule ville flamande à réserver une partie des ressources du Fonds d'impulsion sociale, allouées par le décret à des projets culturels par le Conseil de l'Éducation populaire et de la Diffusion de la Culture. Le Festival Moussem, à l'époque encore principalement consacré à la musique, obtient une subvention de deux ans et devient le premier fait d'armes de la nouvelle ASBL Moussem.



À la surprise générale, la première édition qui se tient au Zuiderpershuis en 2001 remporte un franc succès avec plus de 2500 spectateurs, dont 80 % sont d'origine marocaine. En 2002, Moussem reprend aussi l'organisation des Nuits du Ramadan de la Fédération des Associations marocaines. Avec un programme composé de musique, de stand-up comedy, de débats et de fêtes, les organisateurs souhaitent mettre l'accent sur l'importance sociale, culturelle et politique de la période de jeûne islamique. Cette approche laïque se reflète aussi dans le nom « moussem », qui signifie « célébration culturelle » en arabe. Certes, tout le monde ne voit pas cette mission d'un bon œil. Quelques intégristes musulmans perturbent un concert à la salle De Roma⁸. Entre 2004 et 2008, après l'extinction des Nuits du Ramadan, Moussem organise chaque année un festival de printemps et d'automne dans différents lieux de la ville.

Moussem a éclo dans le giron de la communauté marocaine d'Anvers, mais ouvredès le début ses portes aux citoyens issus d'autres flux migratoires. Souvent, leurs propres communautés sont trop petites pour organiser des événements. Cette solidarité est plus que jamais nécessaire dès lors qu'au lendemain des

attentats du 11 septembre, le discours politique à l'endroit des musulmans se durcit et devient de plus en plus clivant. À partir d'une perspective culturelle, Moussem lance le débat sociétal par le biais de tables rondes et de conférences sur l'histoire de l'islam, répondant ainsi au besoin des jeunes des deuxième et troisième générations d'obtenir des informations critiques, en néerlandais, sur leur religion. Moussem poursuit cette ligne jusqu'à ce jour avec la série de conférences « Islam et pensée critique » en partenariat avec la VUB. Moussem souhaite non seulement briser toute inclination politique à la monoculturalité à travers l'art, mais aussi injecter dans la société belge d'autres cadres de pensée dans le domaine de la philosophie, de la science et du sens à leur donner.

Deux ans après sa création, Moussem quitte son petit bureau dans les locaux de la Fédération à Borgerhout pour s'installer au centre culturel de Berchem (ccBe), où l'association est en résidence jusqu'en 2014. C'est là que Mohamed Ikoubaân rencontre le programmateur Cees Vossen qui va épauler l'organisation à partir de 2013. Grâce au ccBe, Moussem peut étendre ses activités à Anvers et bien au-delà. L'accent mis sur la participation socioculturelle demeure⁹, mais l'attention pour le caractère artistique s'accroît et s'étend également au théâtre.

Moussem a éclo dans le giron de la communauté marocaine d'Anvers, mais ouvre dès le début ses portes aux citoyens issus d'autres flux migratoires.

Au cours des premières années, l'offre du ccBe et de Moussem demeure très distincte. Là où le théâtre des compagnies De Koe et De Roovers attire surtout un public blanc, un spectacle du cabaretier Najib Amhali ou une adaptation en arabe de Tchekhov par le Théâtre El Badaoui draine principalement des spectateurs marocains, qui viennent parfois de très loin. Au fur et à mesure, les deux programmes convergent et la prospection s'effectue dès lors en concertation. À cette époque, le ccBe est le centre culturel par excellence pour la danse contemporaine et Moussem y présente des chorégraphes maghrébins émergents, tels que Nacera Belaza, Taoufiq Izeddiou et Bouchra Ouizguen. L'appartement reconverti du concierge fait office d'espace de résidence pour des artistes internationaux. Les concerts et les journées destinées aux familles constituent les principaux événements auxquels se joignent les différentes communautés. Un rapport de la ville d'Anvers atteste du fait que les associations représentant des minorités ethniques et culturelles se sentent chez elles au ccBe. Entre 2003 et 2007, l'utilisation de l'infrastructure par des personnes d'origines culturelles diverses augmente de manière exponentielle.

En 2005, Moussem entame un partenariat à long terme avec Bozar. En tant que pôle culturel à Bruxelles, l'institut tente depuis un certain temps de diversifier son public. Moussem rêve de programmer de grands noms pour lesquels Anvers n'a pas assez de public. C'est une situation gagnant-gagnant. À ce moment, le circuit des « musiques du monde » est encore fortement dominé par des agences de spectacle qui répondent aux attentes « exotiques » d'un public blanc. Moussem déplace radicalement l'attention vers la musique arabe contemporaine,

aussi bien pop que classique, qui correspond davantage aux attentes de la diaspora arabophone. Le premier concert du chanteur protestataire Marcel Khalife dans la salle Henry Le Bœuf affiche complet au bout de deux semaines, avec un public originaire du Maghreb/Machrek à 95 %. Sous le dénominateur Moussem Sounds, Moussem organise depuis lors au Bozar de nombreux concerts aventureux qui transcendent les genres. Sufi Night (La Nuit Soufie) est également une formule récurrente. Enfin, Moussem tente d'élargir le concept de musique classique par le biais de projets avec l'Orchestre national de Belgique et l'Orchestre royal de chambre de Wallonie.

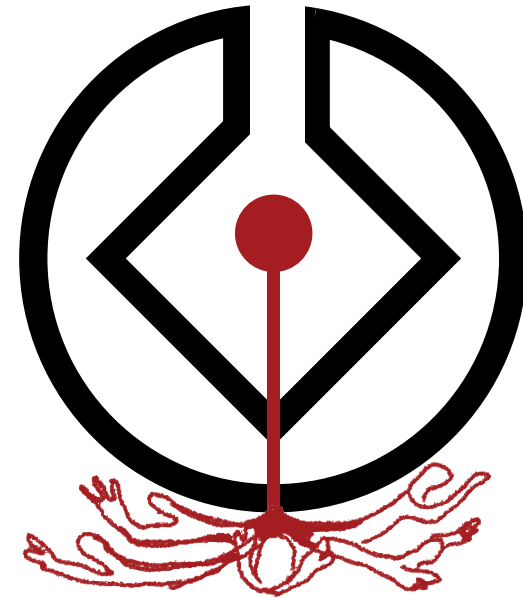
À ce moment, le circuit des « musiques du monde » est encore fortement dominé par des agences de spectacle qui répondent aux attentes « exotiques » d'un public blanc. Moussem déplace radicalement l'attention vers la musique arabe contemporaine.

HET CULTURELE PATRIMONIUM, DAT ZIJN WIJ

Als het cultureel patrimonium de toekomstige geschiedenis van een land bepaalt, hoe kunnen nieuwe Vlamingen daar dan deel van uitmaken?

In 2006 wordt Moussem voor het eerst erkend als multidisciplinair kunstenfestival onder het Kunstendecreet. Het is een symbolische stap. De stedelijke, participatieve werking blijft een focus, maar de essentie van het grotere verhaal verschuift. Moussem weigert zich nog langer te zien als een organisatie 'van en voor migranten' en eist in het kader van volwaardig burgerschap een plek op in het reguliere kunstenveld. Als het cultureel patrimonium de toekomstige geschiedenis van een land bepaalt, hoe kunnen nieuwe Vlamingen daar dan deel van uitmaken? Veel van hun (groot-)ouders hebben bijgedragen aan de economische welvaart van België, nu is het tijd voor de volgende generaties om sporen na te laten in het denken, de beeldvorming en de immateriële cultuur.

Vanuit een diep geloof dat alle samenlevingen even hedendaags zijn, spitst de werking van Moussem zich steeds meer toe op het openbreken van de westerse canon en de ontmanteling van eurocentrische en koloniale denkbeelden. Mohamed Ikoubaân en co. gaan op zoek naar meervoudige verhalen en beelden die representatief zijn voor de diversiteit van de moderne stad. Sleutelmoment is ongetwijfeld



de tentoonstelling *Zonder Titel* in het M HKA in 2007. Samen met kunstenaar Charif Benhelima claimt Moussem het museum als 'een plek die ook de Marokkaanse en andere gemeenschappen toebehoort'¹⁰. De directie stemt in en Moussem wordt drie maanden lang symbolisch eigenaar van deze Instelling van de Vlaamse Gemeenschap.

Zonder Titel is allesbehalve een klassieke expo, maar een podiumfestival, een beeldende-kunstpresentatie, een ontmoetingsplek en een cultuureducatief experiment tegelijk, helemaal in lijn met Moussems hybride profiel. In het tentoonstellingsluik ligt de focus op kunstenaars¹¹ die op een eigentijdse manier verwijzen naar Noord-Afrika en (on)bewuste veronderstellingen over Oost en West counteren. Enkele geëngageerde vrijwilligers van de Moussem Club krijgen voorts de kans om met werken uit de collectie een eigen opstelling te maken. Ze hebben geen affiniteit met hedendaagse kunst, maar dompelen zich een jaar lang onder in de depots van het M HKA en stellen een bijzondere expo samen met o.a. stukken van Anish Kapoor, Bruce Nauman en Ria Pacqué.¹² Voor Moussem is het een krachtig signaal: dit erfgoed is ook van ons. En: hedendaagse kunst hoeft niet elitair te zijn. Drie jaar later wordt de

collectie uitgenodigd in Rabat. Het is een van de grootste hedendaagse tentoonstellingen in Marokko ooit, nog voor de oprichting van het eerste museum voor moderne en hedendaagse kunst in Rabat.

Zonder Titel laat in het M HKA haar sporen na. Na afloop worden werken van zes deelnemende kunstenaars uit de tentoonstelling aangekocht. Het is de eerste keer dat kunstenaars uit Noord-Afrika en het Midden-Oosten een plek krijgen in de permanente collectie. Met de Moussem Collection, die van start gaat in 2019, wil Moussem haar invloed op de aankooppolitiek van de Vlaamse musea verduurzamen, zeker nu de debatten over koloniale roofkunst en de eurocentrische kunstmarkt volop woeden. M HKA en Mu.ZEE verbinden zich ertoe in samenwerking met Moussem jaarlijks een solo-expo te produceren van een artiest uit de MENA-regio en nadien in co-eigenaarschap met Moussem een werk aan te kopen.

Voor Moussem is het een krachtig signaal: dit erfgoed is ook van ons. En: hedendaagse kunst hoeft niet elitair te zijn.

NOUS SOMMES LE PATRIMOINE CULTUREL

Si le patrimoine culturel détermine l'histoire future d'un pays, comment les nouveaux Flamands peuvent-ils en faire partie ?

En 2006, Moussem est reconnu pour la première fois en tant que festival des arts multidisciplinaire en vertu du décret des arts (décret quinquennal flamand qui régit la politique culturelle et les subventions aux arts professionnels). Il s'agit d'une étape symbolique. L'activité urbaine et participative reste un point de mire, mais la quintessence de l'organisation évolue : Moussem ne veut plus se considérer comme une organisation « de et pour les immigrés » et revendique, dans le cadre d'une citoyenneté à part entière, sa place dans le paysage régulier des arts. Si le patrimoine culturel détermine l'histoire future d'un pays, comment les nouveaux Flamands peuvent-ils en faire partie ? Bon nombre de leurs parents et grands-parents ont contribué à la prospérité

économique de la Belgique et il est temps que les générations suivantes laissent des traces dans la pensée, l'imagerie et la culture immatérielle.

Partant d'une conviction profonde que toutes les sociétés sont aussi contemporaines, l'activité de Moussem se concentre de plus en plus sur le questionnement du canon occidental et le démantèlement des idées eurocentristes et coloniales. Mohamed Koubaân et consorts partent en quête d'histoires et d'images plurielles représentatives de la diversité de la ville moderne. Un moment clé de cette approche est sans aucun doute l'exposition *Zonder Titel* [Sans Titre] au M HKA (Musée d'art contemporain d'Anvers) en collaboration avec l'artiste Charif Benhelima, en 2007. Avec ce dernier, Moussem déclare le musée « un lieu appartenant également aux communautés marocaines et autres¹⁰ ». La direction consent et trois mois durant, Moussem devient le propriétaire symbolique de cette institution de la Communauté flamande.

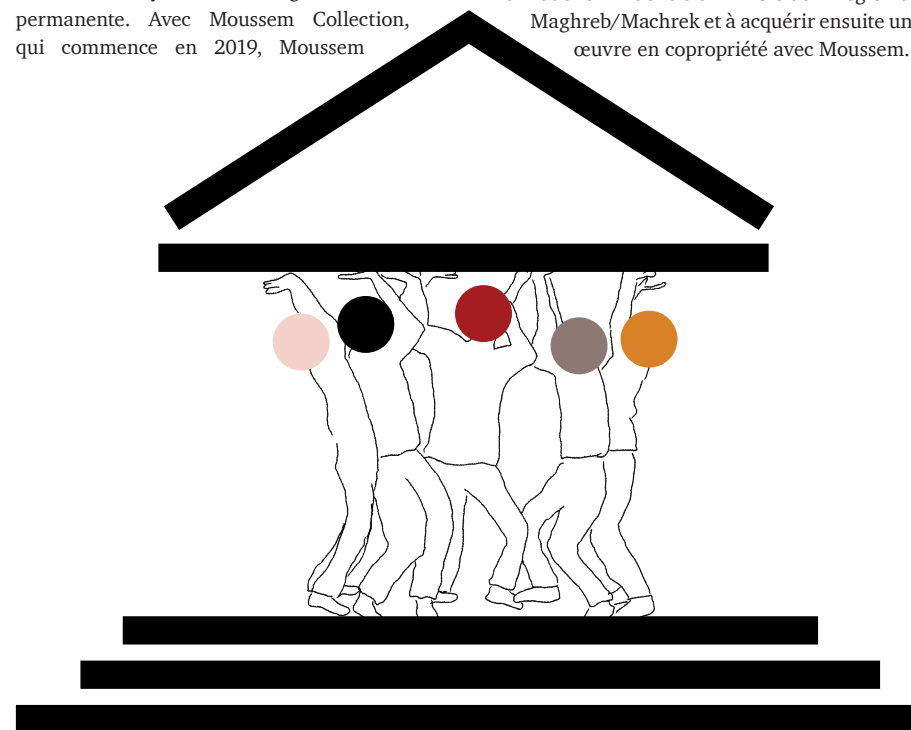
Sans Titre est tout sauf une exposition classique; il s'agit à la fois d'un festival des arts du spectacle vivant, d'une présentation d'arts plastiques, d'un lieu de rencontre et d'une expérience culturelle et éducative en harmonie avec le profil hybride de Moussem. Dans le volet exposition, l'accent est mis sur les artistes¹¹ qui font référence de manière contemporaine à l'Afrique du Nord et qui déconstruisent des conjectures (in)conscientes et autres mythes sur l'Orient et l'Occident. Quelques bénévoles engagés du Moussem Club saisissent par ailleurs l'occasion qui leur est donnée de monter leur propre présentation d'œuvres de la collection du musée. Ils n'ont pas d'affinités avec l'art contemporain, mais se plongent un an durant dans les réserves du M HKA et mettent sur pied une exposition singulière, qui comprend des œuvres, entre autres, d'Anish Kapoor, Bruce

Nauman et Ria Pacquée¹². Pour Moussem, il s'agit d'un signal fort : ce patrimoine est aussi le nôtre. Enfin, l'art contemporain n'est pas forcément élitiste. Trois ans plus tard, la collection est invitée à Rabat. C'est l'une des plus grandes expositions contemporaines jamais organisées au Maroc à ce jour, avant même la création du premier musée d'art moderne et contemporain à Rabat.

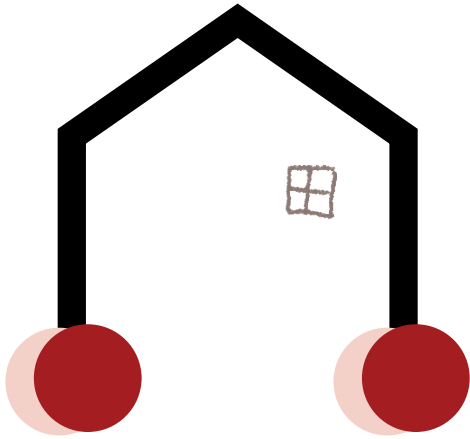
Sans Titre laisse des traces au M HKA. À l'issue de l'exposition, le musée acquiert des œuvres de six artistes participants. C'est la première fois que des œuvres d'artistes d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient intègrent la collection permanente. Avec Moussem Collection, qui commence en 2019, Moussem

Pour Moussem, il s'agit d'un signal fort : ce patrimoine est aussi le nôtre. Et : l'art contemporain n'est pas forcément élitiste.

souhaite consolider son influence sur la politique d'acquisition des musées flamands, surtout maintenant que les débats sur le pillage colonial de l'art et l'eurocentrisme du marché de l'art font rage. En partenariat avec Moussem, le M HKA et Mu.ZEE s'engagent à produire une exposition individuelle annuelle d'un artiste de la région du Maghreb/Machrek et à acquérir ensuite une œuvre en copropriété avec Moussem.



EEN NOMADISCH HUIS



De keuze om zonder eigen infrastructuur te werken is radicaal maar fundamenteel. Moussem wil geen 'getto' worden.

Na een tweejarige erkenning als kunstenfestival vervelt Moussem in 2008 tot een nomadisch multidisciplinair kunstencentrum, zonder eigen huis. Het verlangen om in te breken in de hoge cultuurtempels wordt steeds groter en de festivalformule staat die structurele verankering in de weg. Moussem begint ook steeds meer te produceren en in te zetten op eigen creaties en cocreaties, zowel voor jongeren als volwassenen. Het model van het kunstencentrum lijkt daarvoor beter geschikt.

De keuze om zonder eigen infrastructuur te werken is radicaal maar fundamenteel. Moussem wil geen 'getto' worden, maar diverse publieken en referentiekaders samenbrengen. Bovendien wil de organisatie een langetermijnpact forceren bij de reeds bestaande kunsthuizen en hen stimuleren tot inclusie. Mohamed Ikoubaân en co. maken het zich daarmee niet gemakkelijk. Elke keer opnieuw

moeten ze als spreekwoordelijke luis in de pels goodwill afdwingen en een gelijkwaardige plek veroveren in een werking die lang niet altijd bereid is tot zelfkritiek. Moussem staat op dat moment al bekend voor haar totaalaanpak: het brengt niet alleen een artistiek netwerk mee, maar denkt ook na over alternatieve communicatiestrategieën, inclusieve publiekswerving en een kritisch discours.

Het internationale verhaal wordt in deze periode steeds belangrijker. Zowel op lokaal als Vlaams niveau wordt het buitenlandse cultuurbeleid vooral afgestemd op diplomatieke en economische belangen. De stad Antwerpen beperkt zich bijvoorbeeld tot acties i.s.m. de zustersteden Shanghai, Kaapstad en Sint-Petersburg en landen waarmee het culturele akkoorden heeft zoals Zuid-Afrika.¹³ Moussem pleit voor meer samenwerking met de Turkse en Marokkaanse gemeenschappen

die in Antwerpen en Vlaanderen sterk vertegenwoordigd zijn. Op alle vlakken is er nood aan een aangepaste beeldvorming die uitgaat van cultuur als een levende entiteit: niet alleen voor een deel van de 'autochtone' bevolking dat nog steeds erg vijandig staat tegenover burens met een 'vreemde' achternaam, maar ook voor burgers uit de diaspora zelf. Heel wat eerstegeratiegenoten blijven uitgaan van een nostalgisch maar verouderd beeld van hun geboorteland en geven die impressies mee aan hun kinderen.

Internationaal werken is voor Moussem altijd een kwestie van tweerichtingsverkeer. De focus ligt uiteraard op België, waar de organisatie kunstenaars met roots in de Arabische regio zoals Younes Baba-Ali, Radouan Mriziga, Rimah Jabr en Taha Adnan vaak jarenlang ondersteunt tot ze een positie in het kunstenlandschap hebben veroverd. Omgekeerd introduceert het ook heel wat nieuwe en onbekende stemmen uit de MENA-regio op de Belgische podia. Zo heeft Moussem een belangrijke rol gespeeld in de doorbraak van onder anderen Bashar Murkus, Youness Atbane en Randa Maroufi. Tot slot zoeken ze ook actief verbinding met lokale structuren, zoals het hedendaagse dansfestival On Marche in Marrakech, Espace Darja in Casablanca en de onafhankelijke cultuurorganisatie Ettijahat in Beiroet.

Tussen 2011 en 2014 exporteert Moussem haar visie buiten de landsgrenzen met het door Creative Europe gefinancierde project *moussem.eu*, in samenwerking met onder meer

Internationaal werken is voor Moussem altijd een kwestie van tweerichtingsverkeer.

Theatergroep De Nieuw Amsterdam, Liverpool Arabic Arts Festival, Casa Arabe, Reorient en het Centre Chorégraphique National de Caen et de Normandie. In de nasleep van de Arabische Lente lijkt de Arabisch-Europese culturele dialoog belangrijker dan ooit. Dit transnationale initiatief focust zowel op de spreiding van Europese artiesten met een Arabische achtergrond als op de aanwezigheid van niet-Europese artiesten op de Europese podia.¹⁴ Artistieke autonomie blijft, zoals steeds bij Moussem, prioritair. Regisseur Sabri Saad El Hamus krijgt de vrijheid om eindelijk iets te doen met zijn liefde voor Griekse tragedies en Beckett. Tijdens de voorbereidingen van *Oedipus in Egypte* maakt hij live de val van de Egyptische president Mubarak mee op het Tahrirplein in Caïro. Het maakt zijn voorstelling tot een sterk politiek statement.

Moussem.eu kent een grote output: er komen vier internationale coproducties met premières op het Nederlandse Oerolfestival en het Franse Festival d'Avignon. Er is de realisatie van de expo *I exist (in some way)* van het Britse Bluecoat en de tournee van het Arabisch-Europees Literair Salon van Stockholm tot Córdoba. Ook de theatercreatie *Waiting* van Mokhallad Rasem kent een uitgebreide tournee met onder andere vertoningen in het Toneelhuis en op het BITEF in Belgrado.

Voortbouwend op de inzichten uit *moussem.eu* zet Moussem met haar Europese partners en De Buren in 2013 het meertalige colloquium *l'Arabe de service / Do your Arab thing* op. Nog al te vaak

Hoe kunnen we een dynamischer en opener kunstenlandschap creëren waarin een kunstenaar niet afgerekend wordt op zijn identiteit, maar op zijn artistieke verdiensten?

krijgen Arabische schrijvers, beeldend kunstenaars en acteurs alleen maar toegang tot het bolwerk van gezaghebbende artistieke producties als ze hun Arabische 'troefkaart' uitspelen, als ze passen in het plaatje van wat een westerling als stereotiep Arabisch beschouwt. Ook omgekeerd wordt artistiek werk pas als volwaardig beschouwd als het een kwaliteitslabel krijgt van een witte curator of wit instituut. Choreografe Nacera Belaza kan ervan meespreken. Bij haar introductie in Vlaanderen in 2007 stuiten haar stukken op weerstand, een aantal jaar later wordt ze opgepikt door het prestigieuze Kunstenfestivaldesarts en Festival van Avignon en behoort ze plots tot de voorhoede van de hedendaagse dans. Hoe kunnen we een dynamischer en opener kunstenlandschap creëren waarin een kunstenaar niet afgerekend wordt op zijn identiteit, maar op zijn artistieke verdiensten, vraagt Mohamed Ikoubaân zich af in de slotlezing van het congres?¹⁵

Een van de initiatieven die aan die wens tegemoet komt, is Moussem Repertoire. Moussem wil de zelfgenoegzame Vlaamse canon uitbreiden door nieuwe en oude toneelteksten uit het Arabische taalgebied te vertalen. In 2015 komt er in samenwerking met Toneelhuis een focusprogramma rond de Syrische auteur Saadallah Wannous. Zijn iconische tekst *Tuqus al-Isharat wa-I-Tahawwulat* wordt onder de titel *Rituelen, tekenen en veranderingen* de eerste Arabische theatertekst die vertaald en uitgegeven is in het Nederlands. In dialoog met een leesgroep

Vanuit de vaststelling dat steden overal ter wereld de motor van vernieuwing zijn, ontstaat het festival Moussem Cities.

van regisseurs, vertalers en dramaturgen¹⁶ zet Moussem vervolgens een speciale reeks op met uitgeverij Bebuquin. Daarbinnen verschijnen onder andere *De dictator* (Issam Mahfouz), *Kop dicht en graven* (Hala Moughanie), *Ik herinner het mij niet meer* (Waël Ali), *Geiten* (Liwaâ Yazji) en *Abu Hayyan al Tawhidi* (Tayeb Saddiki).

Voor Moussem vormt deze globale canon de ideale insteek om haar missie te vertalen naar het hoger onderwijs. Nog meer dan op de podia blijft de instroom van studenten en docenten van kleur in die instellingen erg beperkt, wat leidt tot eurocentrische curricula die de westerse culturele hegemonie versterken. Hoewel het niet tot haar kerntaak als kunstencentrum behoort, wil Moussem ook aan de basis van de kunstproductie een voet tussen de deur krijgen. Zo zet de organisatie samen met verschillende drama-opleidingen tekstprojecten op rond Arabisch repertoire.

De jonge generatie wordt ook actief aangesproken via jeugdtheaterproducties, een lijn waar Moussem al sinds de familiedagen in ccBe consequent op inzet. De muzikale voorstelling *UMM* (2015), gebaseerd op het leven van de Egyptische sterzangeres Umm Kulthum, is een ongelooflijk succes en Moussem en De Kolonie MT toeren ermee van Casablanca tot Zweden. Ook Rimah Jabr en Radouan Mriziga zetten met de steun van Moussem hun eerste stappen in het jeugdtheatercircuit. Hun verhalen brengen een ander cultureel erfgoed naar de Vlaamse podia, maar zijn in essentie universeel. Precies dat zorgt voor een breed en divers publiek.

Vanuit de vaststelling dat steden overal ter wereld de motor van vernieuwing zijn, wordt stedelijkheid tot slot een steeds belangrijkere focus in het Moussem-verhaal. Daar past een nieuwe festivalreeks bij: Moussem Cities. Vanaf 2016 richten Moussem en haar Brusselse partners elk jaar hun blik op een metropool uit het Midden-Oosten of Noord-Afrika. Het gaat om steden met een rijke en cultureel gevarieerde geschiedenis, maar vooral om steden die door hun artistieke dynamiek een vitale rol spelen in hedendaagse samenlevingen. Moussem Cities is een platform voor internationale schrijvers, filmregisseurs, beeldend kunstenaars en theatermakers die rond universele thema's werken en tegelijk een licht werpen op de lokale artistieke context. Theaterstad Tunis mag de spits afbijten, vijf jaar na de Jasmijnrevolutie. Daarna volgen Beiroet, het artistieke centrum van het Midden-Oosten dat voor de burgeroorlog floreerde, havenstad Casablanca, cultureel knooppunt Algiers en Damascus. Die laatste editie vraagt in het licht van de humanitaire crisis om een andere aanpak. Moussem stelt het programma samen in nauw overleg met Syrische curatoren en de Syrische gemeenschap in België, van wie velen ooit als vluchteling naar hier zijn gekomen.

UNE MAISON NOMADE

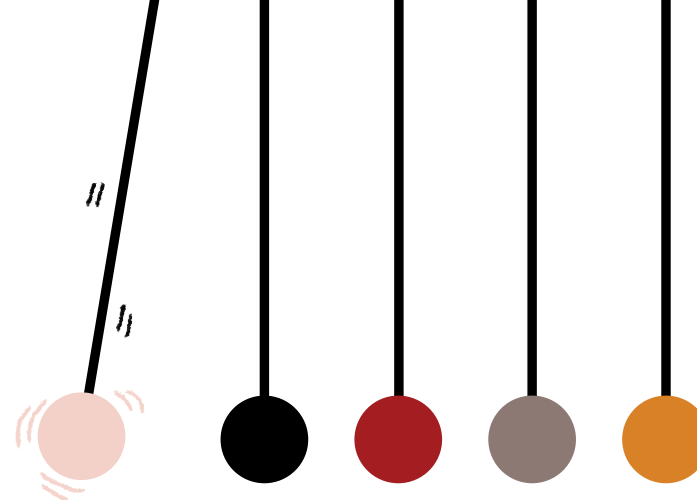
Le choix de travailler sans propre infrastructure est radical mais fondamental : Moussem ne veut pas devenir un « ghetto ».

Après deux ans de reconnaissance en tant que festival des arts, Moussem se mue en 2008 en centre nomade et multidisciplinaire des arts. Un centre des arts sans lieu fixe. L'envie de s'introduire dans les grands temples de la culture ne cesse de s'accroître et la formule du festival fait obstacle à cet ancrage structurel. Moussem commence de plus en plus à produire et à miser sur ses propres créations et co-créations, tant pour les jeunes que pour les adultes. Le modèle du centre des arts paraît plus approprié à cet effet.

Le choix de travailler sans propre infrastructure est radical mais fondamental : Moussem ne veut pas devenir un « ghetto », mais réunir différents publics et cadres de référence. En outre, le centre des arts souhaite exercer un impact durable sur les maisons des arts existantes et les encourager à devenir inclusives. Mohamed Ikoubaân et consorts ne se facilitent pas la vie en agissant de la sorte : à chaque fois, comme de proverbiaux

cheveux sur la soupe, il leur faut arracher la bonne volonté des structures d'accueil et conquérir une place équivalente dans le fonctionnement de ces structures qui ne sont pas toujours disposées à de l'autocritique. À ce moment, Moussem est déjà connue pour une telle approche globale : l'organisation n'apporte pas uniquement un réseau artistique, mais réfléchit aussi à des stratégies de communication alternatives, à des activités publiques inclusives et à un discours critique.

La dimension internationale prend de plus en plus d'importance au cours de cette période. Aussi bien au niveau local que régional flamand, la politique culturelle extérieure s'aligne surtout sur des intérêts diplomatiques et économiques. Ainsi, la ville d'Anvers se limite à des actions en partenariat avec les villes jumelées de Shanghai, du Cap et de Saint-Pétersbourg et avec des pays avec lesquels elle a signé des accords culturels, comme l'Afrique



Pour Moussem, les échanges internationaux sont un processus invariablement à double sens.

du Sud¹³. Moussem plaide pour davantage de coopération avec les communautés turque et marocaine, fortement représentées à Anvers et en Flandre. Sur tous les plans, il est nécessaire d'offrir une image adaptée partant de la culture en tant qu'entité vivante : pas uniquement pour une partie de la population « autochtone » encore très hostile à l'égard de ses voisins au patronyme « à consonance étrangère », mais aussi pour les citoyens de la diaspora. Dans la première génération, nombreux sont ceux qui continuent à entretenir une image nostalgique mais dépassée de leur pays de naissance et à la transmettre aux générations suivantes.

Pour Moussem, les échanges internationaux sont un processus invariablement à double sens. L'accent est bien entendu mis sur la Belgique où l'organisation soutient, souvent des années durant, des artistes ayant des racines dans la région arabe comme Youness Baba-Ali, Radouan Mriziga, Rimah Jabr et Taha Adnan jusqu'à ce

qu'ils aient conquis leur position dans le paysage artistique. Inversement, Moussem introduit également sur les scènes belges de nombreuses voix de la région du Maghreb/Machrek jusque-là nouvelles et inconnues ici. Moussem a ainsi joué un rôle important dans la percée de Bachar Murkus, Youness Atbane et Randa Maroufi, entre autres. Enfin, Moussem recherche activement à établir des liens avec des structures locales, comme le festival de danse contemporaine On Marche à Marrakech, l'Espace Darja à Casablanca et l'organisation culturelle indépendante Ettijahat à Beyrouth.

Entre 2011 et 2014, Moussem exporte sa vision au-delà des frontières nationales avec le projet moussem.eu, financé par le programme européen Creative Europe, auquel participent, entre autres, Theatregroep De Nieuw Amsterdam, Liverpool Arabic Arts Festival, Casa Arabe, Reorient et le Centre Chorégraphique National de Caen et de Normandie. Dans le sillage du Printemps arabe,

Comment créer un paysage artistique plus dynamique et plus ouvert dans lequel un artiste n'est pas jugé sur son identité, mais sur ses mérites artistiques ?

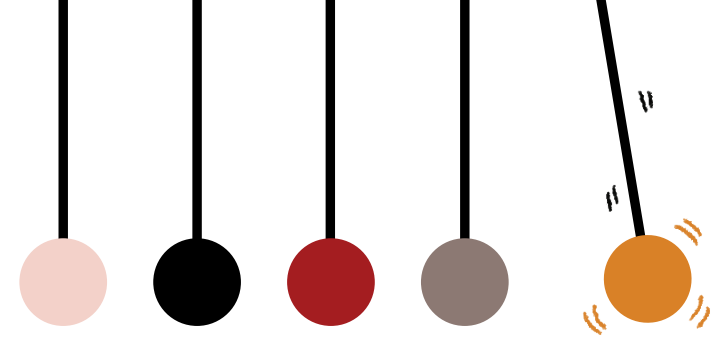
le dialogue culturel arabo-européen semble plus crucial que jamais. Cette initiative transnationale se concentre à la fois sur la diffusion d'artistes européens d'origine arabe et sur la présence d'artistes non européens sur les scènes européennes¹⁴. Comme toujours, l'autonomie artistique reste une priorité pour Moussem. Le metteur en scène Sabri Saad El Hamus obtient enfin la liberté de créer quelque chose à partir de sa prédilection pour les tragédies grecques et les pièces de Beckett. Durant les préparatifs d'*Oedipus in Egypte* [Œdipe en Égypte], il assiste en direct sur la place Tahrir au Caire à la chute du président égyptien Moubarak. Cela transforme son spectacle en une déclaration politique puissante.

Moussem.eu génère une production considérable : quatre coproductions internationales avec des premières au festival néerlandais Oerol et au festival d'Avignon, l'expo *I exist (in some way)* du centre britannique pour les arts contemporains Bluecoat, la tournée du Salon littéraire arabo-européen de Stockholm à Cordoue et la création théâtrale *Waiting de Mokhalled Rasem* qui a également fait l'objet d'une longue tournée, avec des représentations à la Toneelhuis et au BITEF de Belgrade, entre autres.

En 2013, s'appuyant sur les idées et conceptions de moussem.eu, Moussem, ses partenaires européens et De Buren organisent le colloque multilingue *l'Arabe du service / Do your arab thing*. Trop souvent encore, les écrivains, les plasticiens et les acteurs arabes n'accèdent au bastion des productions artistiques faisant autorité que s'ils jouent leur « atout » arabe, s'ils correspondent à l'image de ce qu'un Occidental considère comme un stéréotype arabe. À l'inverse, une œuvre

artistique n'est considérée en tant que telle que si elle obtient un label de qualité d'un commissaire d'expositions blanc ou d'une institution blanche. La chorégraphe Nacera Belaza peut en parler : lors de son introduction en Flandre, en 2007, ses pièces se heurtent à de la réticence ; quelques années plus tard, les prestigieux Kunstenfestivaldesarts et Festival d'Avignon la repèrent, la programment et soudain, elle fait partie de l'avant-garde de la danse contemporaine. Comment créer un paysage artistique plus dynamique et plus ouvert dans lequel un artiste n'est pas jugé sur son identité, mais sur ses mérites artistiques, se demande Mohamed Ikkoubaân à la conférence de clôture du congrès¹⁵ ?

Une des initiatives qui répond à ce souhait est le programme Moussem Repertoire : Moussem souhaite élargir le canon néerlandophone infatué en faisant traduire vers le néerlandais des textes de théâtre anciens et contemporains provenant de régions arabophones. En 2015, dans le cadre d'un partenariat avec la Toneelhuis, un programme se focalise sur l'auteur syrien Saadallah Wannous. Son texte emblématique *Tuqus al-Isharat wa-I-Tahawwulat* sera le premier texte de théâtre arabe à être traduit et publié en néerlandais sous le titre *Rituelen, tekenen en veranderingen* [Rituel pour une métamorphose, traduction Rania Samara, Arles, Actes Sud, 2013]. En dialogue avec un groupe de lecture composé de metteurs en scène, de traducteurs et de dramaturges¹⁶, Moussem lance ensuite une série spéciale avec la maison d'édition Bebuquin. C'est dans ce cadre que paraissent, entre autres, *De dictator* (Le dictateur – Issam Mahfouz), *Kop dicht en graven* (Tais-toi et creuse, Éditions Dar Arcanes – Hala Moughanie), *Ik herinner het mij niet meer* (Je ne m'en souviens plus – Waël Ali),



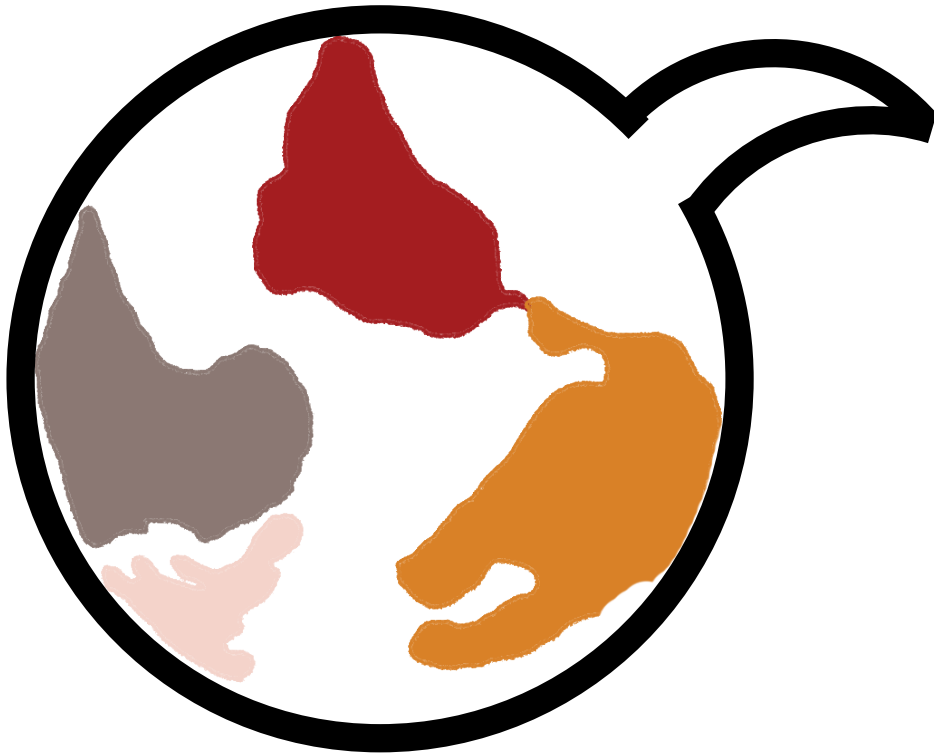
Partant du constat que dans le monde entier les villes sont le moteur de l'innovation, l'urbanité devient un centre d'intérêt toujours plus important pour Moussem, qui crée du coup une nouvelle série de festivals autour de ce thème : Moussem Cities.

Geiten (Chèvres – Liwaa Yazji) et *Abu Hayyan al Tawhidi* (Tayeb Saddiki).

Pour Moussem, ce canon mondial constitue l'approche idéale pour transposer sa mission vers l'enseignement supérieur. En effet, plus encore que sur les scènes, l'afflux d'étudiants et de professeurs de couleur reste très limité dans ces institutions, ce qui se traduit par des curriculums eurocentrés qui renforcent l'hégémonie culturelle occidentale. Bien que cela ne fasse pas partie de sa tâche essentielle en tant que centre des arts, Moussem souhaite aussi pouvoir mettre un pied dans la porte en amont de la production artistique et ainsi réaliser des projets de textes autour du répertoire arabe avec différentes formations en art dramatique.

Moussem s'adresse aussi de manière active à la jeune génération en présentant du théâtre jeune public, une orientation sur laquelle Moussem mise déjà de façon conséquente depuis les journées familiales au cc Berchem. Le spectacle musical *UMM* (2015), inspiré de la vie de la chanteuse vedette égyptienne Oum Kalthoum, se révèle un succès incroyable avec lequel Moussem et De Kolonie MT effectuent une tournée de Casablanca à la Suède. Rimah Jabr et Radouan Mriziga font également leurs premiers pas dans le circuit du théâtre jeune public avec le soutien de Moussem. Leurs récits portent un autre héritage culturel sur les scènes flamandes, mais sont par essence universels. C'est précisément ce qui permet de drainer un public large et diversifié.

Partant du constat que dans le monde entier les villes sont le moteur de l'innovation, l'urbanité devient un centre d'intérêt toujours plus important pour Moussem, qui crée du coup une nouvelle série de festivals autour de ce thème : Moussem Cities. À partir de 2016, Moussem et ses partenaires bruxellois porteront chaque année leur regard sur une métropole du Moyen-Orient ou d'Afrique du Nord. Il s'agit de villes à l'histoire riche et culturellement variée, mais surtout de villes dont le dynamisme artistique est tel qu'elles jouent un rôle fondamental dans les sociétés contemporaines. Moussem Cities est une plateforme pour des écrivains, des réalisateurs, des plasticiens et des metteurs en scène internationaux qui travaillent autour de thèmes universels tout en mettant en lumière le contexte artistique local. La ville théâtrale de Tunis a pu ouvrir le bal cinq ans après la révolution de jasmin. Ont suivi Beyrouth, le cœur battant artistique du Moyen-Orient avant la guerre civile, la ville portuaire de Casablanca, la plaque tournante culturelle Alger et Damas. Cette dernière requerrait une approche différente, à la lumière de la crise humanitaire tragique qu'elle traversait. Moussem a donc élaboré le programme en étroite concertation avec des conservateurs et des programmeurs syriens, ainsi qu'avec la communauté syrienne de Belgique, dont de nombreux membres sont venus ici en tant que réfugiés.



GLOBALE VERHALEN

Vanaf 2020 laat Moussem de geografische focus op de Arabische wereld achter zich en vertrekt ze vanuit de superdiverse realiteit van Brussel.

De eenzame aanjagers uit de jaren 1980 en 1990 hebben plaatsgemaakt voor een mondige generatie van kunstenaars en activisten die haar plek voor en achter de schermen opeist.

Na vijftien boeiende jaren in Antwerpen wordt de lokroep van Brussel te sterk en verkast Moussem, gelijktijdig met het stopzetten van de financiering voor haar lokale werking, in 2014 naar de hoofdstad van Europa. Het zet een nieuw transformatieproces in gang. Vanaf 2020 laat Moussem de geografische focus op de Arabische wereld achter zich en vertrekt het vanuit de superdiverse en grootstedelijke realiteit van Brussel, waar verschillende diaspora's zich verenigen in een complex, stedelijk weefsel. Meer dan ooit wil Moussem kunstenaars ondersteunen die in hun werk globale verhalen omtrent stedelijkheid, moderniteit, globalisering, identiteit en de canon onderzoeken, los van hun afkomst. Lokaal en internationaal werken schuift in deze context steeds meer over elkaar.

Zo komt Moussem, die in 2017 door de Vlaamse overheid bekroond werd met de Ultima voor podiumkunsten, eindelijk thuis in een stad die de wereld in zich draagt. Met de aankoop van een eigen werk- en residentieplek in Anderlecht kan de organisatie zich steeds meer richten op de ondersteuning van artiesten, zowel projectmatig als op langere termijn. Wat de programmatie en presentatie betreft blijft Moussem wel nomadisch de dialoog opzoeken met cultuurhuizen in Vlaanderen en Brussel, want daar blijft de marge tot verandering groot.

Na twee decennia van trage emancipatie, arbeid in de luwte en onophoudelijk op de deur kloppen lijkt de kunstensector er eindelijk van overtuigd dat ze culturele diversiteit moet omarmen als ze relevant wil blijven voor het publiek en de kunstenaars van morgen. De eenzame aanjagers die in de jaren 1980 en 1990 de canon wilden openbreken maar geen ingang vonden, hebben plaatsgemaakt voor een brede, mondige generatie van kunstenaars, intellectuelen en activisten die haar plek voor en achter de schermen opeist. Zij ambiëren niet langer de erkenning van een wit instituut en richten vaak hun eigen off-spaces op, of komen zelf aan het roer van een culturele instelling. Aangevuurd door de grote maatschappelijke debatten over de koloniale erfenis van het Westen, gelijke rechten voor minderheden en culturele meertaligheid groeit het besef dat meer kleur op het podium niet volstaat, wel het herverdelen van macht. Precies daarom is het Moussem vanaf dag één te doen geweest.

November 2020

Deze tekst kwam tot stand via gesprekken met Mohamed Ikoubaân en Cees Vossen.

HISTOIRES UNIVERSELLES

À partir de 2020, Moussem abandonne sa focalisation géographique sur le monde arabe et prend désormais pour point de départ la réalité superdiverse et métropolitaine de Bruxelles.



Les dynamiques précurseurs solitaires qui voulaient briser le canon dès les années 80 et 90... ont cédé la place à une vaste génération d'artistes, d'intellectuels et d'activistes qui témoignent d'assurance, s'imposent et revendiquent leur place sur le devant de la scène et dans les coulisses.

Après quinze années passionnantes à Anvers, l'attrait de Bruxelles devient trop fort et en 2014, Moussem se délocalise dans la capitale de l'Europe, simultanément à l'arrêt du financement local de son fonctionnement. Ce déménagement génère un nouveau processus de transformation. À partir de 2020, Moussem abandonne sa focalisation géographique sur le monde arabe et prend désormais pour point de départ la réalité superdiverse et métropolitaine de Bruxelles, où différentes diasporas s'associent et s'entrelacent dans un tissu urbain complexe. Plus que jamais, Moussem veut soutenir les artistes dont l'œuvre explore des histoires universelles à propos d'urbanité, de modernité, de mondialisation, d'identité et de canon, indépendamment de leurs origines. Dans ce contexte, les œuvres locales et internationales se chevauchent de plus en plus.

Ainsi Moussem, récompensé en 2017 du prix Ultima pour les arts du spectacle vivant du gouvernement flamand, trouve enfin chez-soi dans une ville qui porte le monde en elle. Avec l'acquisition de son propre lieu de travail et de résidence à Anderlecht, Moussem pourra désormais davantage se concentrer sur le soutien aux artistes, autant sur la base de projets spécifiques qu'à plus long terme. En ce qui concerne la programmation et la présentation, Moussem continue à rechercher le dialogue avec les centres culturels de Flandre et de Bruxelles dans un esprit nomade, car la marge de changement y demeure importante.

Après deux décennies de lente émancipation de la diversité culturelle, après avoir travaillé tout ce temps à l'ombre et sans cesse frappé aux portes, le secteur artistique semble enfin convaincu qu'il lui faut embrasser cette diversité s'il veut rester pertinent pour le public et les artistes de demain. Les dynamiques précurseurs solitaires qui voulaient briser le canon dès les années 80 et 90, mais n'ont pas trouvé de porte d'entrée ont cédé la place à une vaste génération d'artistes, d'intellectuels et d'activistes qui témoignent d'assurance, s'imposent et revendiquent leur place sur le devant de la scène et dans les coulisses. Ils et elles n'attendent plus la reconnaissance d'une institution blanche et fondent souvent leurs propres espaces alternatifs, ou prennent même la direction d'une institution culturelle. Stimulés par les grands débats sociétaux sur l'héritage colonial de l'Occident, l'égalité des droits pour les minorités et le multilinguisme culturel, la conscience s'accroît que plus de couleur sur scène ne suffit pas, mais qu'il faut redistribuer le pouvoir. C'est précisément le credo qui sous-tend la raison d'être et les activités de Moussem depuis le premier jour.

Novembre 2020

Ce texte s'inspire de discussions avec Mohamed Ikoubaân et Cees Vossen.

VOETNOTEN

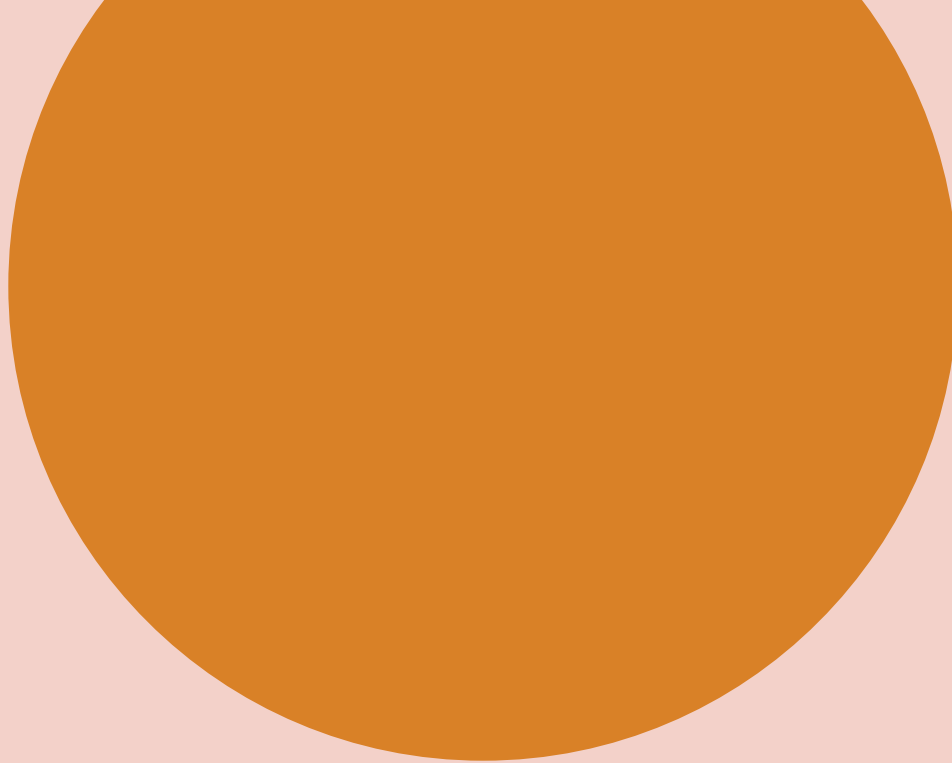
1. Amnesty International, « Culturele rechten, cultuurrelativisme en mensenrechten. » <https://www.amnesty.nl/encyclopedie/culturele-rechten-cultuurrelativisme-en-mensenrechten>
2. Een strijd die ze pas in 2004 zullen winnen.
3. In zijn boekje *Het Belgische Migrantendebat* uit 1992 wijst socioloog Jan Blommaert echter op de impliciete racistische bias in het discours van D'Hondt. Ze laat zich kritisch uit over o.a. de erkenning van de islam als officiële religie en benadrukt de onverzoebaarheid van de islamitische waarden met de verlichte Belgische samenleving. Meer daarover op: <https://jmeblommaert.wordpress.com/2015/04/01/het-debat-over-racisme-enkele-voetnoten/>
4. Federatie Marokkaanse Verenigingen, « Over FMV: Geschiedenis. » <https://www.marokkaansefederatie.be/over-fmv/geschiedenis/>
5. De Association de Solidarité des Travailleurs et Commerçants Marocains. Zie ook: Kristof Clerix, « Marokkaanse spionage in België », *Mo**, 24/11/2015. <https://www.mo.be/boek/marokkaanse-spionage-belgi>
6. Jan-Frederik Abbeloos, « Geen subsidies meer voor « segregerende » verenigingen », *De Standaard*, 22/11/2019. https://www.standaard.be/cnt/dmf20191122_04730871
7. En dat in 2006 zal uitmonden in het actieplan Interculturaliseren.
8. Inge Ghijs, « Conservatieve moslims hinderen concertgangers », *De Standaard*, 17/12/2006. <https://www.standaard.be/cnt/g0g1512fa>
9. Moussem wordt in 2004 genomineerd voor de cultuurprijs voor sociaal-cultureel vrijwilligerswerk.

10. Kathleen Weyts, « Moussem Collectie in MuZee en M HKA », *Hart*, 4/09/2020. <https://hart-magazine.be/artikels/moussem-collectie-in-mu-zee-en-m-hka>
11. Deelnemende kunstenaars waren Wafae Ahalouch El Keriasti, Hicham Benohoud, Ali Chraïbi, Abdelali Dahrouh, Hassan Darsi, Touhami Ennadre, Safaa Erruas, Khaled Hafez, Amal Kenawy, Younès Rahmoun, Studio Ifriqia.
12. Lotte De Voeght, « Recontre. Hedendaagse beeldende kunst ontmoet Marokko », *rekto:verso*, 12/04/2007. <https://www.rektoverso.be/artikel/rencontre-hedendaagse-beeldende-kunst-ontmoet-marokko>
13. Nota diversiteit cultuurbeleid (2001). Voor een actueel overzicht van de prioriteiten van de Vlaamse regering, zie: « Lieven Van den Weghe », « (Te) veel Vlaamse meesters. Het internationaal cultuurbeleid van de Vlaamse regering in kaart gebracht », *Etcetera 157* (september 2019). <https://e-tcetera.be/te-veel-vlaamse-meesters/>
14. Sebastien van den Bogaert, « Moussem lanceert Europese lente met Arabische kunsten », *Mo**, 14/09/2011. <https://www.mo.be/artikel/moussem-lanceert-europese-lente-met-arabische-kunsten>
15. Publicatie bij het colloquium *L'Arabe de service / Do your Arab thing*. Raadpleegbaar op de website van Moussem: https://www.moussem.be/files/eu-larabe-de-service_-_do-your-arab-thing-nicolas-pascal-ea_.pdf
16. Bestaande uit Esther Severi, Thomas Bellinck, Sarah Eisa, Khalid Koujili El Yakoubi, Dounia Mahammed, Lore Baeten en Cees Vossen.

NOTES DE BAS DE PAGE

1. <https://www.ohchr.org/fr/professionalinterest/pages/cescr.aspx>
2. Une lutte qui n'obtiendra gain de cause qu'en 2004.
3. Dans son livre *Het Belgische Migrantendebat* [Le débat belge sur les immigrés] publié en 1992, le sociologue Jan Blommaert souligne toutefois le parti pris implicitement raciste du discours de D'Hondt. Elle demeure critique, entre autres, sur la reconnaissance de l'islam comme religion reconnue par l'État et souligne l'incompatibilité entre les valeurs islamiques et les valeurs découlant des Lumières de la société belge. Davantage à ce sujet sur : <https://jmeblommaert.wordpress.com/2015/04/01/het-debat-over-racisme-enkele-voetnoten/>
4. Fédération des organisations marocaines, *Over FMV: Geschiedenis. [À propos de la Fédération des organisations marocaines]*, <https://www.marokkaansefederatie.be/over-fmv/geschiedenis/>
5. L'Association de Solidarité des Travailleurs et Commerçants marocains. Voir aussi : Kristof Clerix, « Marokkaanse spionage in België » [Espionnage marocain en Belgique], *Mo**, 24/11/2015. <https://www.mo.be/boek/marokkaanse-spionage-belgi>
6. Jan-Frederik Abbeloos, « Geen subsidies meer voor "segregerende" verenigingen » [Plus de subventions pour des associations ségrégationnistes], *De Standaard*, 22/11/2019. https://www.standaard.be/cnt/dmf20191122_04730871
7. Et cela débouchera en 2006 sur le plan d'action « Interculturaliser ».
8. Inge Ghijs, « Conservatieve moslims hinderen concertgangers » [Des musulmans conservateurs perturbent des spectateurs d'un concert], *De Standaard*, 17/12/2006. <https://www.standaard.be/cnt/g0g1512fa>
9. En 2004, Moussem est sélectionnée pour le prix de la Culture du bénévolat socioculturel.

10. Kathleen Weyts, « Moussem Collectie in MuZee en M HKA », *Hart*, 4/09/2020. <https://hart-magazine.be/artikels/moussem-collectie-in-mu-zee-en-m-hka>
11. Les artistes participants étaient Wafae Ahalouch El Keriasti, Hicham Benohoud, Ali Chraïbi, Abdelali Dahrouh, Hassan Darsi, Touhami Ennadre, Safaa Erruas, Khaled Hafez, Amal Kenawy, Younès Rahmoun, Studio Ifriqia.
12. Lotte De Voeght, « Recontre. Hedendaagse beeldende kunst ontmoet Marokko », *rekto:verso*, 12/04/2007. <https://www.rektoverso.be/artikel/rencontre-hedendaagse-beeldende-kunst-ontmoet-marokko>
13. Note de politique générale sur la politique de diversité (2001). Pour un panorama actuel des priorités du gouvernement flamand, voir : Lieven van den Weghe, « (Te) veel Vlaamse meesters. Het internationaal cultuurbeleid van de Vlaamse regering in kaart gebracht » Etcetera 157 (septembre 2019). <https://e-tcetera.be/te-veel-vlaamse-meesters/>
14. Sebastien van den Bogaert, « Moussem lanceert Europese lente met Arabische kunsten », *Mo**, 14/09/2011. <https://www.mo.be/artikel/moussem-lanceert-europese-lente-met-arabische-kunsten>
15. Publication qui accompagne le colloque *L'Arabe de service / Do your Arab thing*. Consultable sur le site de Moussem : https://www.moussem.be/files/eu-larabe-de-service_-_do-your-arab-thing-nicolas-pascal-ea_.pdf
16. Composé d'Esther Severi, Thomas Bellinck, Sarah Eisa, Khalid Koujili El Yakoubi, Dounia Mahammed, Lore Baeten et Cees Vossen.



QW 9%

